



## **RESOLUCIÓ DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES\_DEF\_2C\_CONV\_2019

### **Fets**

1. Per resolució de la directora de l'Institut Ramon Llull, de data 17 d'abril de 2019 (DOGC núm. 7863 de 30 d'abril de 2019) s'obre la segona convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
2. En data 18 de setembre de 2019 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
3. En data 9 d'octubre de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

### **Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

### **Resolució**

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.



2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

### **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La directora de l'Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats



## **ANNEX**

### **L0127 U10 N-TRD 372/19- 2**

Beneficiari: Open Letter Books University of Rochester

Dates: febrer de 2020

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Jardí vora el mar", de Mercè Rodoreda

Traductores: Maruxa Relaño Tennent i Martha Tennent

Import sol·licitat: 9.522,00 €

Import subvencionable: 9.522,00 €

Puntuació atorgada: 42

Import atorgat: 7.935,29 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Open Letter Books University of Rochester per a la traducció a l'anglès de l'obra "Jardí vora el mar", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i molt positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Open Letter, que ha fet una aposta sostinguda en el temps per la literatura catalana, centrada en obres de Mercè Rodoreda i Quim Monzó (puntuació: 9).

La comissió valora favorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria professional de les traductores, Martha Tennent (que ha traduït a l'anglès obres de Francesc Trabal, Miquel Bauçà i altres obres de Mercè Rodoreda) i Maruxa Relaño (que ha traduït, conjuntament amb Martha Tennent, autors com Blai Bonet, Imma Monsó i Sebastià Alzamora) (puntuació: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 413/19- 2**

Beneficiari: Editorial Cuneta Ltda.

Dates: novembre de 2019

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Tocats pel foc", de Manuel Pedrolo

Traductor: Natalia González Trujillo

Import sol·licitat: 1.400,00 €

Import subvencionable: 1.400,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 888,92 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Cuneta Ltda. per a la traducció al castellà de l'obra "Tocats pel foc", de Manuel de Pedrolo.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'un autor clàssic de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7) i valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial xilena amb un catàleg format sobretot per autors llatinoamericans (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria professional de la traductora, Natalia González, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).



#### **L0127 U10 N-TRD 417/19- 2**

Beneficiari: Andreas Kartakis (Printa&Roes Books)

Dates: novembre de 2019

Activitat: traducció al grec de l'obra "Elegies de Bierville", de Carles Riba Bracons

Traductors: Nikos Pratsinis i Eusebi Ayensa

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Andreas Kartakis (Printa&Roes Books) per a la traducció al grec de l'obra "Elegies de Bierville", de Carles Riba.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. I també pel fet que Carles Riba és un autor clàssic de la poesia catalana contemporània (puntuació: 9).

Es valora molt favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent grega amb diversos autors clàssics del segle XX en el seu catàleg (puntuació: 6) i també valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria professional dels dos traductors, Nikos Pratsinis i Eusebi Ayensa (puntuació: 8).

#### **L0127 U10 N-TRD 418/19- 2**

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: agost de 2020

Activitat: traducció al francès de l'obra "Escacs d'amor", de Francí de Castellví, Narcís Vinyoles i Bernat Fenollar

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 3.597,00 €

Import subvencionable: 3.597,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 2.569,38 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Association Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra "Escacs d'amor", de Francí de Castellví, Narcís Vinyoles i Bernat Fenollar.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de la tradició literària medieval (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra escrita en català antic (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ha publicat diverses obres de la literatura catalana de l'edat mitjana (puntuació: 6), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Patrick Gifreu, que ha traduït obres d'autors com Ramon Llull i Bernat Metge, però també com Quim Monzó i Jaume Cabré (puntuació: 8).

#### **L0127 U10 N-TRD 422/19- 2**

Beneficiari: Artistas Unidos.



Dates: maig de 2020

Activitat: traducció al portuguès de l'obra "Búfals", "Lleons" i "Girafes", de Pau Miró

Traductor: Joana Frazao

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.083,41 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Artistas Unidos per a la traducció al portuguès de les obres "Búfals", "Lleons" i "Girafes", de Pau Miró.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'obres de teatre, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 8) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Artistas Unidos, una important plataforma de promoció del teatre de text a Portugal, que ja havia publicat (en coedició amb Livros Cotovia) obres de Josep Maria Benet, Lluïsa Cunillé i del mateix Pau Miró (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Joana Frazao, que ha traduït obres de Josep Maria Benet i Jornet i altres obres de Pau Miró (puntuació: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 427/19- 2**

Beneficiari: Giulio Einaudi Editore S.p.A.

Dates: març de 2020

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Poems" d'Ausiàs March

Traductor: Pietro Cataldi i Cèlia Nadal

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Puntuació atorgada: 43

Import atorgat: 5.119,24 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Giulio Einaudi Editore S.p.A. per a la traducció a l'italià dels "Poemes", d'Ausiàs March.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'un dels autors més destacats de la poesia medieval catalana, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 9).

La comissió valora molt favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra escrita en català medieval (puntuació: 9) i també la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que compta amb un dels catàlegs més prestigiosos d'Itàlia (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria professional dels traductors, Pietro Cataldi i Cèlia Nadal, autors de diverses publicacions acadèmiques sobre la poesia de l'autor valencià (puntuació: 8).

#### **L0127 U10 N-TRD 428/19- 2**

Beneficiari: Ediciones Godot, SRL.

Dates: abril de 2020

Activitat: traducció al castellà de l'obra "El meridia de París", de Lluís Calvo

Traductor: Damià Alou



Import sol·licitat: 2.200,00 €  
Import subvencionable: 2.200,00 €  
Puntuació atorgada: 37  
Import atorgat: 1.615,14 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Godot, SRL per a la traducció al castellà de l'obra "El meridià de París", de Lluís Calvo.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) i la dificultat de la seva traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial argentina independent amb un catàleg molt centrat en les obres d'assaig (puntuació: 7), la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional del traductor, Damià Alou (puntuació: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 530/19- 2**

Beneficiari: Italic di Marco Monina.  
Dates: novembre de 2019  
Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Bèstia" d'Irene Solà  
Traductor: Cecilia Monina  
Import sol·licitat: 640,00 €  
Import subvencionable: 640,00 €  
Puntuació atorgada: 31  
Import atorgat: 640,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Italic di Marco Monina per a la traducció a l'italià de l'obra "Bèstia", d'Irene Solà.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8), i també es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de forma desfavorable la trajectòria professional de la traductora, Cecilia Monina, atès que no acredita coneixements de català i no consta que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

#### **L0127 U10 N-TRD 532/19- 2**

Beneficiari: Günüşiği Kitaplığı Yayincılık.  
Dates: març de 2020  
Activitat: traducció al turc de l'obra "La pel·lícula de la vida", de Maite Carranza  
Traductor: Saliha Nilüfer  
Import sol·licitat: 1.832,00 €  
Import subvencionable: 1.520,00 €  
Puntuació atorgada: 31  
Import atorgat: 934,96 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Günüşiği Kitaplığı Yayincılık per a la traducció al turc de "La pel·lícula de la vida", de Maite Carranza.



La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ja havia publicat una obra de Rocío Bonilla (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Saliha Nilüfer, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 542/19- 2**

Beneficiari: Albe Edizioni.

Dates: febrer de 2020

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Penny Berry i l'arbre d'or de Xangri-la", de Lluís Prats

Traductor: Alberto Cristofori

Import sol·licitat: 3.960,00 €

Import subvencionable: 3.960,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 2.435,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Albe Edizioni per a la traducció a l'italià de l'obra "Penny Berry i l'arbre d'or de Xangri-La", de Lluís Prats.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6), la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ja havia publicat "Hachiko", de Lluís Prats (puntuació: 6), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Alberto Cristofori, que va ser precisament qui va traduir "Hachiko" (puntuació: 6).

#### **L0127 U10 N-TRD 546/19- 2**

Beneficiari: Asociación Cultural Dos Bigotes

Dates: març de 2020

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Ariel i els cossos", de Sebastià Portell

Traductor: Bruno Álvarez Herrero i José Monserrat Vicent

Import sol·licitat: 1.535,00 €

Import subvencionable: 1.535,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 913,72 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Asociación Cultural Dos Bigotes per a la traducció al castellà de l'obra "Ariel i els cossos", de Sebastià Portell.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial de Madrid especialitzada en literatura de temàtica LGTBI, feminisme i gènere (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora desfavorablement la trajectòria professional dels traductors, Bruno Álvarez Herrero i José Monserrat Vicent, atès que un d'ells no acredita coneixements de català i cap dels dos no ha traduït cap



obra literària des del català (puntuació: 4).

**L0127 U10 N-TRD 560/19- 2**

Beneficiari: Academic Press of Georgia.

Dates: novembre de 2020

Activitat: traducció al georgià de l'obra "La Plaça del Diamant", de Mercè Rodoreda

Traductores: Ana Kvirikashvili i Nana Chitishvili

Import sol·licitat: 3.120,00 €

Import subvencionable: 3.120,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.166,75 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Academic Press of Georgia per a la traducció al georgià de l'obra "La Plaça del Diamant", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 9), i també valora molt positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora el catàleg de l'editorial sol·licitant que, a més del vessant acadèmic, també publica obres de narrativa, no-ficció i literatura infantil i juvenil (puntuació: 6), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de les traductores, Ana Kvirikashvili i Nana Chitishvili, que és la primera vegada que tradueixen una obra literària des del català (puntuació: 5).

**L0127 U10 N-TRD 568/19- 2**

Beneficiari: Pluto Books Ltd.

Dates: agost de 2020

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Sankt Pauli, un altre futbol és possible", de Carles Vinyes

Traductor: Luke Stobart

Import sol·licitat: 6.940,00 €

Import subvencionable: 6.940,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 4.819,62 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pluto Books Ltd per a la traducció a l'anglès de l'obra "Sankt Pauli, un altre futbol és possible", de Carles Vinyes.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra de no-ficció, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7), i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les més destacades editorials independents britàniques de línia progressista, especialitzada en obres de no-ficció sobre temes de política i ciències socials (puntuació: 8) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Luke Stobart, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

**L0127 U10 N-TRD 577/19- 2**

Beneficiari: Wydawnictwo Debit Sp. J. Sonia Draga.

Dates: novembre de 2019





Activitat: traducció al polonès de l'obra "La vida secreta dels mocs", de Mariona Tolosa Sisteré

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 100,00 €

Import subvencionable: 100,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 100,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Debit Sp. J. Sonia Draga per a la traducció al polonès de l'obra "La vida secreta dels mocs", de Mariona Tolosa Sisteré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria professional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ha traduït al polonès obres d'altres autors catalans de literatura infantil, com Enric Lluch i Bono Bidari (puntuació: 6).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil, que forma part de l'important grup Sonia Draga i que ha publicat obres d'altres autors catalans (puntuació: 8); també valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7)

#### **L0127 U10 N-TRD 657/19- 2**

Beneficiari: Éditions du Seuil – Groupe Lamartinière

Dates: abril de 2020

Activitat: traducció al francès de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols

Traductor: Eric Reyes

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 5.500,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 4.146,98 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions du Seuil – Groupe Lamartinière per a la traducció al francès de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials literàries franceses de més prestigi (puntuació: 9) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Eric Reyes, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 658/19- 2**

Beneficiari: Balzac Éditeur.

Dates: novembre de 2019

Activitat: traducció al francès de l'obra "Argelagues", de Gemma Ruiz

Traductor: Marie Costa

Import sol·licitat: 6.246,40 €

Import subvencionable: 6.246,40 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 4.090,06 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra "Argelagues", de Gemma Ruiz.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Balzac, que ha publicat obres d'altres autors de la literatura catalana, com Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet i Joan-Daniel Bezsonoff, entre d'altres (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria professional de la traductora, Marie Costa, que ha traduït obres de Joan-Daniel Bezsonoff, Lluís-Anton Baulenas i Josep Maria Figueres, entre d'altres autors (puntuació: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 659/19- 2**

Beneficiari: Arc Publications Limited.

Dates: novembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Manuel Forcano

Traductor: Anna Crowe

Import sol·licitat: 2.392,00 €

Import subvencionable: 2.392,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 1.898,48 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Arc Publications Limited per a la traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Manuel Forcano.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 9) i valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en poesia, que ja havia publicat obres d'altres poetes de la literatura catalana, com Gabriel Ferrater i l'antologia "Six Catalan Poets" (puntuació: 8), i també la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria professional de la traductora, Anna Crowe, que ha traduït obres de Joan Margarit i Josep Lluís Aguiló, entre altres (puntuació: 8).

#### **L0127 U10 N-TRD 660/19- 2**

Beneficiari: Perfekt,a.s.

Dates: juliol de 2020

Activitat: traducció a l'eslovac de l'obra "Supertafaners XXL: 365 preguntes per activar les neurones", de diversos autors

Traductor: Dominika Susolová

Import sol·licitat: 1.050,00 €

Import subvencionable: 1.050,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 687,53 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Perfekt a.s. per a la traducció a l'eslovac de l'obra "Supertafaners XXL: 365 preguntes per activar les neurones", de diversos autors.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil,



categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8), i valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i que ha publicat prèviament obres d'Anna Llenas i de Susanna Isern amb Rocio Bonilla (puntuació: 8), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora de forma desfavorable la trajectòria professional de la traductora, Dominika Susolová, atès que no acredita coneixements de català i no consta que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

#### **L0127 U10 N-TRD 663/19- 2**

Beneficiari: Galaxia Gutenberg.

Dates: març de 2020

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Treure una marededéu a ballar", de Perejaume Borrell

Traductor: Lucas Villavecchia

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.428,62 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Galaxia Gutenberg per a la traducció al castellà de l'obra "Treure una marededéu a ballar", de Perejaume Borrell.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un assaig, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8), i també valora de manera favorable la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Galaxia Gutenberg, una reconeguda editorial independent que publica narrativa, assaig i poesia, tant en català com en castellà (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i valora la trajectòria professional del traductor, Lucas Villavecchia, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 664/19- 2**

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra "El mar", de Blai Bonet

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 6.800,00 €

Import subvencionable: 6.800,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 4.722,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra "El mar", de Blai Bonet.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'un autor clàssic de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent d'El Caire que publica obres d'autors egipcis i títols d'assaig i literatura internacionals, entre els quals hi ha obres d'autors de la literatura



catalana, com Ramon Llull, Francesc Serés i Imma Monsó (puntuació: 6) i també la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Abdelsalam Basha, que ha traduït obres de Ramon Llull, Francesc Serés i Imma Monsó, precisament publicades per l'editorial Sefsafa (puntuació: 7).